图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

④

古波斯·非洲卷

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·古波斯·非洲卷·—

目 录

波斯‘天幕制造者’莪默·伽亚谟

《鲁拜集》 …… (3)

哲理诗泰斗萨迪及《蔷薇园》

萨迪的生活与创作 …… (25)
诗选 …… (36)

波斯古代抒情诗‘嘎扎勒”

萨纳依 …… (47)
阿迪伯·萨别尔 …… (51)
哈桑·卡兹纳维 …… (53)
加伯里 …… (56)
安瓦里 …… (59)
哈冈尼 …… (63)
阿塔尔 …… (65)
卡玛勒丁 …… (71)
阿拉基 …… (72)
牟拉维 …… (75)

霍斯鲁·德赫拉维 …… (81)
哈朱·克尔曼尼 …… (83)
哈桑·德赫拉维 …… (88)
萨勒曼·萨乌治 …… (89)
哈菲兹 …… (90)

“天堂”的歌声——黑非洲的诗

【加纳】F·帕克思 …… (106)
非洲天堂 …… (106)
【莫桑比克】N·索乌扎 …… (110)
如果你想认识我 …… (110)
【塞纳加尔】D·迪奥普 …… (111)
非洲 …… (111)
在你面前 …… (112)
献给一位黑色舞蹈家 …… (113)
【塞内加尔】D·迪奥普 …… (114)
先辈的声息 …… (114)
【塞拉利昂】A·尼考尔 …… (117)
在非洲的海滨 …… (117)
【坦桑尼亚】R·夏巴尼 …… (120)
坦噶尼喀 …… (120)
穷人 …… (121)
姆夸瓦 …… (122)
青蛙 …… (123)
我们的错误 …… (124)

愁思在心中荡漾 …… (126)
【象牙海岸】B·戴迪埃 …… (127)
感谢您,上苍 …… (127)
风中的叶片 …… (130)
【南非】M·库奈奈 …… (131)
回音 …… (131)
壮美的青春 …… (133)
【肯尼亚】D·奥古吐 …… (133)
飘渺的呼唤 …… (133)
牧童 …… (135)
即将打鸣的雄鸡 …… (137)
短跑家 …… (138)
【尼日利亚】G·奥卡拉 …… (138)
神奇的鼓 …… (139)
钢琴与羊皮鼓 …… (141)
从前…… …… (142)
你笑呵,笑呵,笑 …… (144)
风的精灵 …… (146)
努恩河的召唤 …… (147)
【安哥拉】A·内图 …… (149)
夜 …… (149)
【几内亚】N·哈里 …… (151)
雨 …… (152)
【津巴布韦】D·布鲁吐斯 …… (153)
冷 …… (153)
【南非】M·姆特夏里 …… (155)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

饥饿人的脸……（155）
荡秋千的男孩 ……（156）
【南非】M·塞罗特 ……（157）
从地狱到天堂 ……（157）
【几内亚比绍】米德莱赛 ……（159）
我听见黑色的历史在歌唱……（159）
【坦桑尼亚】Y·卡萨姆 ……（160）
马及马及 ……（160）
鼓 ……（162）
【肯尼亚】J·卡里乌基 ……（163）
安哥拉苏醒……（163）
诗一首 ……（164）
【马里】S·西索科 ……（166）
呵，大地 ……（166）
情歌 ……（167）
【冈比亚】L·彼斯特 ……（168）
我们回家来……（168）
【喀麦隆】S·迪波科 ……（170）
我们的历史……（170）
明天的节奏已经响起 ……（171）
【津巴布韦】E·马扎尼 ……（172）
非洲舞蹈 ……（172）
【埃塞俄比亚】T·嘎波莱一梅辛 ……（174）
归家的游子……（174）
【南非】R·拉埃夫 ……（176）
在虹霓消逝的地方 ……（176）

【尼日利亚】R·埃古杜 …… (177)
往镜子里看 …… (177)
【尼日利亚】S·阿马里 …… (178)
我们的世界和月球 …… (178)
步子 …… (180)
【津巴布韦】H·卜泰 …… (181)
新生活的祈愿 …… (181)
【马拉维】D·卢巴迪里 …… (182)
非洲雷雨 …… (182)
工余随想 …… (184)
伊巴达 …… (185)
【尼日利亚】J·克拉克 …… (185)
夜雨 …… (185)
【马达加斯加】J·雷倍里伏罗 …… (187)
黎明 …… (187)
蜘蛛 …… (189)
仙人掌 …… (189)
【乌干达】O·奥库里 …… (191)
归来 …… (191)
【肯尼亚】A·卡萨姆 …… (192)
落日 …… (192)
【乌干达】S·卢贝加 …… (193)
傍晚 …… (193)
【坦桑尼亚】W·卡梅拉 …… (194)
组诗 …… (194)
夜 …… (196)

【加纳】K·布鲁 …… (197)
旱季 …… (197)
在北方的集市 …… (198)
补网 …… (203)
情网的眼 …… (204)
【尼日利亚】W·索因卡 …… (200)
季节 …… (201)
水花 …… (201)
【尼日利亚】O·沃诺迪 …… (202)
在海边 …… (203)
【尼日利亚】C·奥基格波 …… (204)
望繁星 …… (204)
【肯尼亚】J·姆皮蒂 …… (206)
蛇歌 …… (206)
【塞内加尔】M·福尔 …… (207)
空洞的头脑 …… (208)
【象牙海岸】B·戴迪埃 …… (208)
我们手上的纹路 …… (209)
【乌干达】R·恩蒂鲁 …… (211)
如果这是真的 …… (211)
【乌干达】R·恩蒂鲁 …… (212)
友谊的葫芦 …… (212)
【乌干达】L·埃拉普 …… (213)
我请求你 …… (213)
【塞内加尔】L·桑戈尔 …… (215)
我将念诵你的名字 …… (215)

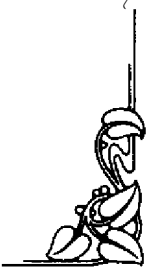
【乌干达】A·克里夫卢波瓦 …… (217)
亲爱者 …… (217)
【马达加斯加】F·雷内伊伏 …… (218)
普通人的情歌 …… (218)
【安哥拉】A·桑托斯 …… (219)
归来 …… (219)
【加纳】D·阿纳昂 …… (220)
美妙的时光 …… (221)
【安哥拉】A·加辛托 …… (221)
合同工的来信 …… (221)
【乌干达】H·巴娄 …… (224)
村井 …… (224)
【乌干达】O·帕碧泰克 …… (226)
我的名字在帕依拉象牛角般响亮 …… (226)
【肯尼亚】S·恩嘎索 …… (234)
小路 …… (234)
【加纳】A·毛蒂 …… (235)
童年的椰叶 …… (235)
【塞内加尔】B·迪奥普 …… (236)
太阳 …… (236)
【南非】N·恩代贝莱 …… (237)
妈妈,我怕…… …… (237)
夫拉民民歌 …… (239)
创世歌 …… (239)
达荷美民歌 …… (240)
命运 …… (240)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

布须曼民歌 …… (240)
对新月的祈祷 …… (241)
阿卡民歌 …… (241)
价值 …… (241)
松嘎民歌 …… (242)
友爱 …… (242)
约鲁巴民歌 …… (242)
美 …… (242)
阿考里民歌 …… (242)
当我见到爱人美容 …… (243)
达荷美民歌 …… (244)
索莎姑娘 …… (244)
伊橹波民歌 …… (244)
约鲁巴民歌 …… (245)
战神 …… (245)
约鲁巴民歌 …… (246)
岔路口的恐怖 …… (246)
约鲁巴民歌 …… (247)
挽歌 …… (247)
约鲁巴民歌 …… (248)
羚羊 …… (248)
约鲁巴民歌 …… (249)
大象 …… (249)
斯瓦希里民歌 …… (249)
弓之歌 …… (249)
加蓬民歌 …… (250)

行猎歌 …… (250)
约鲁巴民歌 …… (252)
小泥塘慢慢汇成河 …… (252)
加蓬民歌 …… (253)
摇篮曲 …… (253)

约鲁巴民歌 …… (253)
雨不要下 …… (253)



波斯‘天幕制造者’莪默·伽亚谟

波斯诗人莪默·伽亚谟(Omar Khayyám),他的生日,迄今没有人知道,大概是生在十一世纪的后半。有人说他死在一一二三年,但是也不大的确。他的故乡是在可拉商州(Khorassán)的纳霞堡(Naishápúr)。可拉商州在波斯的极东,为亚细亚大陆所拥抱。气候温和,土地丰美,适于农业。棉花的栽培最盛。棉织物、绢、呢、等类自古驰名。更产突厥玉和其他诸种宝石。纳霞堡是州的首府,位于州之北部,在莪默当时,是波斯文化的中心地点。

莪默的姓,伽亚谟(Khayyám),意思是‘天幕制造者’(Tentmaker)。有人以为莪默必然是靠着制造天幕过活的,所以用‘天幕制造者’为诗人的雅号,考威尔教授(Professor Cowell)和费慈吉拉德(Edward Fitzgerald)便主张这一说。这种雅号通行于波斯诗人之间,如阿塔尔(Attár)意为‘药材师’,阿塞尔(Assár)意为‘榨油者’之类。有人说恐怕是他的父亲的职业。又有人说,诗人幼年所住的学校有点贵胄的性质,制造天幕的人或其子弟没有入学的希望,阿拉伯族中有伽亚谟族,以制造天幕为业,莪默的祖先恐怕是从阿拉伯迁入波斯的。

诗人幼年所住的学校便在纳霞堡。据他的学友尼让牟(Nizám al Mulk)的记录,当时有一位最大的哲人野芒(Imám Mowaffak)在纳霞堡教书。那就是他们的老师。尼让牟的父亲遣尼让牟来就学,尼让牟在这里遇着两个意气相投的朋友,一个是奔沙伯(Ben Sabbáh),一个就是莪默·伽亚谟。尼让牟是图司(Tús)的人,奔沙伯是阿里(Ali)的人,莪默是纳霞堡的本地人。他们读的是“可兰经”,研究的是古代传说。有一天他们三人相聚,霍山(Hasan,即奔沙伯)向尼让牟和莪默说道:“世间一般的信仰,都说野芒先生的弟子会得到幸福(当时的信仰,凡读‘可兰经’及古代传说的人都能够得到幸福,如我国以前读五经三传之类),但是我们假使不能都得到幸福的时候,我们会怎样来互相帮助?”尼让牟和莪默答道:“随便怎样都好。”霍山便说:“那么我们大家应该发誓:无论幸福落与谁人,都应得均分,不能专享。”尼让牟与莪默都同意了。

后来尼让牟做了官,竟做到当时的教王阿尔士朗(Alp Arslán)的宰相。

尼让牟做了宰相之后,他的两个旧友来访他。尼让牟请于教王,给了霍山的官职。霍山嫌升进太迟,他把官职丢了。后来竟成了专好杀人的一种宗派——依时美良派(Ismailians)的首领。他在一〇九〇年占据了里海南岸山国中的阿拉牟提城(Alamút),十字军时有名的'山中老人'就是霍山。尼让牟后来也是被他刺杀了的。诗人阿塔尔叙尼让牟将死时说道:"啊,大神哟!我在风的手中去了。"——这正和莪默诗'来如流水,逝如风'句(见第二十八首)相类。

莪默去访问尼让牟宰相的时候,他不要官职,只向他说道:"你能给我最大的赐与,便是在你的福庇之下,使我得到一个清净的地点安居,我要开展科学的利益,并祝你福寿康宁。'宰相便从纳霞堡的财库中每年赠他一千二百密(Mithkál)的年金。

莪默住在纳霞堡一直到死,一生之中忙于各种知识的探求,在天文学方面的知识更特别丰富,是当时的权威。在马利克夏(Malik Shan)教王时,他得过大量的赏赐。改正蒋牟西旧历的时候,他是委员八个学者中的一人。改正后的新历名叫雅拉里历(Jalâli),从一〇七九年三月十五日起施行。据英国史学大家吉朋(Gibbon)的批评:"时刻的推算比鸠良历(Julian Calendar)精确,和格利果良历(Gregorian Style)相近。'他又做了些天文图谱,做了部阿拉伯文的代数。

诗人的生活,我们所能知道的,就只有这一点。关于他的临终另外有种传说,是从他的弟子撒马尔干的宽雅(Khwájah Nizámi of Samarcand)传出来的。宽雅说:"我常常和我的先生莪默·伽亚谟在一个花园中谈话;有一天他对我说,'我的坟墓所在的地方,北风会吹蔷薇花来复罩。'他所说的话,我觉得奇怪,但是我知道他的话不是没有意思的。几年之后,我偶尔去访问纳霞堡,我走到他长眠的地方,啊,奇怪!那恰在一座花园之外,果木带着果实把它们的树枝从园墙伸出;花片飞在墓上,墓碑是埋在花里。"——这种美化了的传说,恰合于诗人的永眠;正如李太白之死,人以为捉月骑鲸而去;印度诗人伽毗死后,尸化为白莲(见泰戈尔用英文译出的'伽毗的诗一百首'的序传)。但从这个传说我们可以知道莪默有他的弟子。有人说他也在纳霞堡教过书。他是死在尼让牟之后。(以上的叙述大抵取材于费慈吉拉德的'波斯的天文学家

兼诗人莪默·伽亚谟")

莪默的诗,在他本国却不大出名。他的"鲁拜集"(Rubáiyát,四行诗集),据费慈吉拉德所说,原文有四五种,各种所含首数也各有不同,少的百五十八首,多的五百一十六首。费慈吉拉德开始把它译成英文。费慈吉拉德以一八○九年生于英国塞福克州(Suffolk)的布瑞费尔德(Bredfied)。父姓本是蒲舍尔(Purcell),父死后,改依母姓。萨克雷(Thackeray)、托姆孙(W. H. Thompson)、丁尼孙(Tennyson)等是他生平的好朋友。他爱花,爱音乐,爱舟游。使他永垂不朽,和莪默·伽亚谟之名相联如双子星座的,便是他的"鲁拜集"的英译。他死于一八八三年。

《鲁 拜 集》

一

醒呀!太阳驱散了群星,
暗夜从空中逃遁,
灿烂的金箭,
射中了苏丹的高瓴。

二

朝昧的幻影破犹未曾,
茅店内似有人的呼声,
"寺院都已扫净了内堂,
托钵人何犹门外打盹?"

三

四野正在鸡鸣,
人们在茅店之前叩问——
"开门罢!我们只得羁留片时,
一朝去后,怕就不再回程。"

四

新春苏活着旧时的希望，
使沉思的灵魂告了退藏，
退到那树枝上露出“摩西的白手”，
耶稣从地底叹息的地方。

五

夷朗牟的花园已和蔷薇消亡，
蒋牟西的七环杯谁也不知去向；
但有玛瑙殷红仍从葡萄破绽，
水畔的花圃处处都是落英。

六

大卫的歌唇已锁；
黄莺儿用着毗勒危语高歌，
“葡萄酒，葡萄酒，红的葡萄酒哟！”
把蔷薇花苍白的脸儿喝酡。

七

来呀，请来浮此一觞，
在春阳之中脱去忏悔的冬裳：
“时鸟”是飞不多时的——
鸟已在振翮翱翔。

八

莫问是在纳霞堡或在巴比伦，
莫问杯中的是苦汁或是芳醇，
生命的酒浆滴滴地浸漏不已，
生命的绿叶叶叶地飘堕不停。

九

君言然哉 朝朝有千朵蔷薇带来；
可是昨朝的蔷薇而今安在？
带来蔷薇的这初夏之季，
也使蒋牟西、凯科白提一去不回。

十

去休，听随他们去休！
凯科白提大帝、凯科稣尔于我何有？
查尔、鲁士图牟听随他们酣战，
霍丁牟招赴欢筵——也不用管。

一一

请来呀，请来随我沿此平芜，
这儿一边是荒原，一边是耕土，
囚奴与苏丹的名分到此消亡——
尽他穆罕默德安坐在黄金座上！

一二

树荫下放着一卷诗章，
一瓶葡萄美酒，一点干粮，
有你在这荒原中傍我欢歌——
荒原呀，啊，便是天堂！

一三

有的希图现世的光荣；
有的希图天国的来临；
啊，且惜今日，浮名于我何有，
何有于远方的鼗鞑的鼓音！

一四

请看周遭的烂熳的蔷薇，——
她说道："我笑着开来世里，
一朝我的锦囊破时，
我把囊中的钱财散满园地。"

一五

有的节谷如金，
有的挥金如雨，
玉女金童身归大梦，
墓又为人掘启。

一六

人所系心的现世的希望易灰，
或则一朝繁荣，而又销毁，
比如那沙面的白雪，
只扬得一两刻的明辉。

一七

天地是飘摇的逆旅，
昼夜是逆旅的门户，
多少苏丹与荣华，
住不多时，又匆匆离去。

一八

蒋牟西宴饮之宫殿
如今已成野狮蜥蜴之场；
好猎王巴朗牟之墓头，
野驴已践不破他的深梦。

需要全本请访问 www.ertongbook.com